



A Vontitza, chanson des partisans de l'EPON, 1944

Remerciements

à **Dimitris Ioannou**
pour l'autorisation d'exposer les œuvres de son père

à **Anne-Marie Rivière** et **Michel Neyrial**
pour le prêt de leur exemplaire de l'Album

à **Jean-Pierre Faure**
pour les commentaires historiques du livret-guide de l'exposition

à **Natacha Magnan**
pour la correction des traductions du grec moderne

GIORGOS IOANNOU,
ALBUM 1940-1974

EXPOSITION

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΙΩΑΝΝΟΥ
1940 - 1974

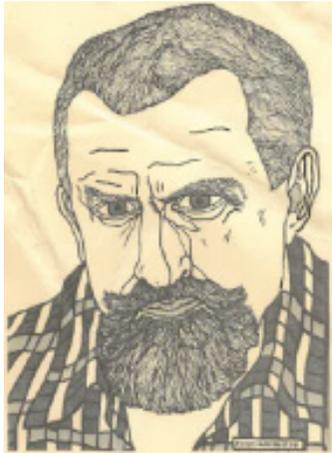
ΕΡΓΑΝΟΠΟΙΗΤΙΚΟΣ ΠΟΡΕΥΟΣ
ΕΡΓΑΝΟΘΕΣΕΡΜΑΝΙΟΣ ΠΟΡΕΥΟΣ
ΑΘΗΝΑ, ΧΕΙΜΩΝΑΣ 1941-42
ΑΝΤΙΣΤΑΣΗ - ΕΛΦΥΡΙΟΣ
ΣΙΛΤΑΙΟΡΕΙΑ 21 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 1967

DU 21 NOV. 2016 AU 13 JANVIER 2017

BIBLIOTHÈQUE LETTRES,
LANGUES ET SC. HUMAINES, GERGOVIA
29, BD GERGOVIA - CLERMONT-FD

ENTRÉE LIBRE

Γιώργος Γιωάννου Giorgos Ioannou



Giorgos Ioannou est né à Athènes en 1926.

Il a étudié la peinture et la gravure à Athènes avec Kostas Iliadis et Theodoros Drosos puis à Paris à l'Académie Julian et dans les ateliers de Claude Shurr et de Mac' Avoy. Sa première exposition individuelle à la Galerie Zygos (Athènes) en octobre 1959 est suivie de nombreuses autres à Athènes et à l'étranger. Il participe aussi à de nombreuses expositions collectives internationales (Biennale de Venise, 1970 ; Europalia de Bruxelles, 1982 ; ...).

Son style intègre les principes et les techniques de la bande dessinée et du Pop Art, dont il est le principal représentant en Grèce, pour produire une satire sociale et politique dans des compositions à l'atmosphère surréaliste.

Une partie de son œuvre est aussi fortement marquée par son engagement dans les mouvements de résistance grecque (EPON, Organisation panhellénique unitaire de la jeunesse ; ELAS, Armée populaire de libération nationale grecque).

L'Album 1940-1974 («Λεύκωμα 1940-1974»), publié en 1981 par la maison d'édition athénienne Papazissis, réunit 100 monotypes qui reproduisent des événements de la guerre gréco-italienne, de la résistance à l'occupation allemande, de la guerre civile et de la dictature dont il a été le témoin direct.

Giorgos Ioannou a publié de nombreux articles dans les journaux et revues grecques. Ses travaux ont été récompensés par plusieurs prix dont celui de la Ville d'Ostende et celui de l'Europa Arte en Italie. En 2012, l'Académie d'Athènes a distingué l'ensemble de son œuvre.

Giorgos Ioannou vit et travaille à Athènes.

Voir aussi :

- <https://giorgos-ioannou.com> (site officiel)
- Giorgos Ioannou National Gallery (εθνική Πινακοθήκη)

Dictature du 21 avril 1967 [Dictature des colonels 1967-1974]

29 Aux funérailles de G. Papandréou [1^{er} novembre 1968]

Στήν κηδεΐα του Γ. Παπανδρέου

Album 1940-1974 : Dictature 21 avril 1967 [89]

Face à la probabilité d'une victoire du centre-gauche de Giorgos Papandreou aux élections législatives de mai 1967, les forces anti-démocratiques déclenchent un coup d'État soutenu par les États-Unis qui établit la dictature des colonels.

30 Imprimerie clandestine -- Παράνομο τυπογραφείο

publié à Londres dans le journal "The Greek Observer" : couverture du n°6-7 août- octobre 1969

Album 1940-1974 : Dictature 21 avril 1967 [87]

Giorgos Ioannou, artiste reconnu, publie plusieurs de ses gravures dans la presse grecque éditée à l'étranger.

31 Ecrire sur les murs -- Έγραφε στον τοίχο

publié à Londres dans le journal "[Το Βήμα -]The Vema", 23 décembre 1969

Album 1940-1974 : Dictature 21 avril 1967 [90]

Sur les murs : "A bas les Américains et [...]"

32 À l'École Polytechnique -- Στό Πολυτεχνείο

Album 1940-1974 : Dictature 21 avril 1967 [99]

Le soulèvement des étudiants de l'École Polytechnique (novembre 1974), qui est réprimé dans le sang, précipite, avec la crise chypriote, la fin de la dictature.

Conclusion

33 Partisan de l'EPON -- Ανταρτοεπωνίτες

Album 1940-1974 : Résistance [38]

34 Combattants -- Μαχητες

Album 1940-1974 : Résistance [34]

35 Ils sont tombés pour la patrie -- Έπεσαν για την πατρίδα

Album 1940-1974 : Résistance [50]

Monument de Giorgos Ioannou à la mémoire de tous ceux qui ont combattu pour «la vie, la liberté et l'honneur du peuple».

- 21 Rue Merlin -- Στήν οδό Μέρλιν**
Album 1940-1974 : Résistance [27]
Siège de la Gestapo à Athènes.
- 22 Contre le mur d'exécution -- Στόν τοῖχο τῶν ἐκτελέστων**
Album 1940-1974 : Résistance [32]
- 23 Chemin dans la neige -- Πορεία στά χιόνια**
Album 1940-1974 : Résistance [37]
A partir de 1942, la résistance de l'ELAS (l'armée populaire de libération nationale) s'organise dans les montagnes de Grèce et harcèle les occupants.
- 24 Combattant -- Μαχητής**
Album 1940-1974 : Résistance [39]
- 25 Transport des morts au combat -- Μεταφορά πεσόντος**
Album 1940-1974 : Résistance [43]
- 26 Dans la montagne enneigée -- Στό βουνό μέ χιόνι**
Album 1940-1974 : Résistance [52]
La résistance de «gauche» (ELAS), animée principalement par le parti communiste grec, reçoit une aide très limitée en armes et en équipements à la différence de la résistance de «droite» (EDES) généreusement soutenue par les Britanniques.

Guerre civile (1944-1949)

- 27 Exposition -- Σέ κοινή θέα**
Album 1940-1974 : Guerre civile [67]
Centre de détention administrative à Arta [?]. Dès la fin 44, les bandes fascistes et royalistes se déchaînent contre la résistance populaire. Elles reçoivent de l'administration britannique un souverain-or par tête coupée.
- 28 Pour ne pas tomber entre les mains des ennemis -- Για νά μήν πέδει στά χέρια τού έχθρου**
Album 1940-1974 : Guerre civile [75]
La guerre civile s'aggrave avec l'intervention anglaise (1944-1947) qui n'a qu'un seul objectif : rétablir la monarchie. Staline, conformément à «l'accord des %» (9 octobre 1944), laisse le champ libre aux forces royalistes et aux milices soutenues par l'aide américaine (1947-1949) pour anéantir les derniers partisans. Plutôt que l'exil ou les camps, certains se suicident.

«Album» est une traduction par défaut de Λεύκωμα : le terme anglais de scrapbook conviendrait mieux pour rendre compte de l'ouvrage remarquable de Georgios Ioannou publié par la maison d'édition Papazissis en 1981. Il s'agit en effet d'un recueil de notes dessinées, de 100 morceaux de mémoire découpés dans la presse ou dans un journal de voyage qui commencent dans les monts du Pinde lors de la résistance acharnée et victorieuse des Grecs contre l'offensive italienne en 1941 [1] et qui s'achève avec l'affirmation de la démocratie en 1974 après la chute du régime des colonels [100].

C'est une mémoire multiple qu'illustrent les 100 monotypes¹. Celle d'un jeune homme grec engagé la résistance à l'occupant, d'un peintre engagé contre la dictature, d'un athénien qui a connu la faim, les camps et les exécutions. C'est le souvenir de l'innocence essentielle (le dessin d'enfant) ou de l'innocence bafouée (le terrible ou le grotesque). C'est aussi la mémoire du peuple grec et son histoire oubliée par les européens. C'est pourtant une histoire européenne comme le sont aussi celles de l'Espagne (1936-1976) ou de la Bosnie-Herzégovine (1991-1996) : une histoire qui a divisé des peuples, des nations et engendré l'horreur.

Mais il est d'autres mémoires qui apparaissent parfois dans les monotypes de Giorgos Ioannou : celle de la Grèce immortelle est rémanente dans l'image des masques ou du chœur antique ; celle du peintre à travers des motifs et des procédés de représentation qui tiennent autant de la modernité radicale que de la tradition iconique. La répétition des figures (les camps, les murs, le bourreau) souligne l'ironie féroce de l'histoire grecque : entre le 1er et le dernier acte de cette tragédie, l'oppression change plusieurs fois de masque et de costume mais c'est bien la même qui humilie, torture et assassine le combattant (Μαχητες) dans les maquis ou dans les rues d'Athènes.

Λεύκωμα n'est pas un récit : ces monotypes sont des instantanés, c'est l'actualité de celui qui a saisi ces scènes de la vie athénienne sous l'occupation et la dictature et de la vie du maquis pendant la résistance et la guerre civile : ce sont des témoignages directs de l'auteur. Certains monotypes ont été publiés dans les journaux clandestins.

L'ouvrage est divisé en 6 chapitres : ελληνοϊταλικος πολεμος (guerre gréco-italienne) ; ελληνογερμανικος πολεμος (guerre gréco-allemande) ; αθήνα, χειμώνας 1941-42 (Athènes, hiver 1941-42) ; αντίσταση (résistance) ; εμφύλιος (guerre civile) ; δικτατορία 21 απριλιου 1967 (dictature 21 avril 1967). La préface est de Giorgos Petris (pseudonyme de Giorgos Simos, 1916-1997) combattant sur le front albanais en 1940, résistant condamné par les tribunaux militaires, député démocrate dans les années 50 et critique d'art en exil après le coup d'Etat de 1967.

Cet exemplaire de «Λεύκωμα 1940-1974» appartient à Anne-Marie Rivière, présidente de l'Amitié Grèce-Auvergne et professeur d'arts plastiques. Il lui a été donné par un ami athénien chineur et bibliophile. Elle nous l'a gentiment prêté pour cette exposition organisée à l'occasion de la conférence de Jean-Pierre Faure «Occupation et guerre civile en Grèce : 1940 – 1949» (24 novembre, MSH).

Nous remercions particulièrement Monsieur Dimitris Ioannou pour l'autorisation d'exposer les œuvres de son père.

¹ Le monotype est un procédé d'impression sans gravure qui produit un tirage unique : l'encre couchée sur du verre ou du métal est retirée par le travail de la plume ou du couteau avant d'être imprimée.

- 1 **Album 1940-1974 -- Λευκωμα 1940-1974**
Couverture de l'Album
Exemplaire d'Anne-Marie Rivière, présidente de l'Amitié Grèce Auvergne.
- 2 **La bataille du Pinde -- Ἡ μάχη στὴν Πίνδο**
Album 1940-1974 : Guerre gréco-italienne [1]
Premier monotype de l'Album. Le 28 octobre 1940, la Grèce rejette l'ultimatum de Mussolini. L'armée fasciste envahit la Grèce à travers les montagnes du Pinde. Les Italiens sont surpris par la résistance de l'armée et de la population alimentées en armes, en munitions et en vivres par les femmes d'Épire.
- 3 et 4 **Prisonniers – Δεσμώτες**
Album 1940-1974 : Résistance [28]
Album 1940-1974 : Dictature 21 avril 1967 [92]
Les prisonniers grecs pendant l'occupation allemande (1941-1944) puis, un quart de siècle plus tard, sous la dictature des colonels.
- 5 **Pour la Démocratie -- Γιά τή Δημοκρατία**
Album 1940-1974 : dictature 21 avril 1967 [100]
Dernier monotype de l'Album.

Guerre gréco-italienne et gréco-allemande

- 6 **Sur le Pinde en 1940 -- Στὴν Πίνδο τό 1940**
Album 1940-1974 : Guerre gréco-italienne [2]
En novembre 1940, l'offensive italienne est repoussée. Victorieuse sur tout le front, les armées grecques occupent l'Épire du Nord (Albanie actuelle) en janvier 1941.
- 7 et 8 **Alerte à Athènes -- Συναγερμός στὴν Ἀθήνα**
Raid aérien -- Ἀεροπορική ἐπιδρομή
Album 1940-1974 : Guerre gréco-italienne [4 et 5]
Raids italiens : la population se réfugie dans les abris dans les abris anti-aériens (καταφύγιο).
- 9 **La bataille sur les fortifications -- Μαχόμενοι στὰ ὄχυρά**
Album 1940-1974 : Guerre gréco-allemande [6]
Le 6 avril 1941, les Allemands envahissent la Grèce par le nord : le monotype illustre les combats sur la ligne Metaxas (équivalent de la Ligne Maginot) à la frontière bulgare.
- 10 **27 avril 1941, les Allemands entrent dans Athènes**
27 Ἀπριλίου 1941, οἱ Γερμανοὶ μπαίνουν στὴν Ἀθήνα
Album 1940-1974 : Guerre gréco-allemande [7]
Entrée des troupes allemandes par l'avenue Vassilis Sophias. Noter le contraste entre les volets fermés (à droite) et l'accueil enthousiaste des bourgeois d'Athènes sur le balcon (à gauche).

- 11 **Hiver à Athènes -- Χειμώνας στὴν Ἀθήνα**
Album 1940-1974 : Athènes, hiver 1941-42 [8]
Les armées d'occupation (Italie, Allemagne, Bulgarie) pillent les ressources alimentaires de la Grèce et condamnent la population à une famine épouvantable : la ration des Athéniens lors de l'hiver 1941-42 est inférieure à celle des déportés dans les camps nazis. On compte entre 250.000 et 350.000 morts.
- 12 **La famine et son contraire à Athènes -- Ἀντιθέσεις στὴν πεινασμένη Ἀθήνα**
Album 1940-1974 : Athènes, hiver 1941-42 [13]
- 13 **Noël 1941, au club allemand à l'angle de Panepistimiou et E. Benaki**
Χριστούγεννα 1941, στὴ γερμανικὴ λέσχη, Πανεπιστημίου καὶ Ἐμ. Μπενάκη
Album 1940-1974 : Athènes, hiver 1941-42 [16]
Au mess des officiers, les Allemands s'amuse à jeter des os aux enfants affamés pour assister à leurs combats ou les obligent à imiter les chiens pour obtenir de lécher leurs assiettes.
- 14 **Dans la file d'attente pour 25 dramia [~75 grammes] de pain**
Στὴν οὐρά γιὰ 25 δράμια ψωμί
Album 1940-1974 : Athènes, hiver 1941-42 [15]
- 15 **Noël 1941, la morgue de la rue de Marseille**
Χριστούγεννα 1941, στὸ νεκροτομεῖο τῆς ὁδοῦ Μασσαλίας
Album 1940-1974 : Athènes, hiver 1941-42 [17]

Résistance [1941-1944]

- 16 **Contre les nazis -- Ἐνάντια στοὺς ναζὶ**
Album 1940-1974 : Résistance [23]
EAM : front de libération nationale ; EΠON : organisation de résistance de la jeunesse.
- 17 **Celui qui écrit les slogans -- Ἐγραφε συνθήματα**
Album 1940-1974 : Résistance [26]
Les slogans : «à bas les barbares» ; «tous pour la liberté» ; «morts aux fascistes» ; «liberté pour le peuple».
- 18 **A la Gare de Larissa, 1942 -- Στὸ Σταθμὸ Λαρίσης , τό 1942**
Album 1940-1974 : Athènes, hiver 1941-42 [18]
Les Allemands surprennent un voleur de pommes de terre à la Gare de Larissa (gare d'Athènes qui dessert le nord du pays).
- 19 **Manifestants -- Διαδηλωτές**
Album 1940-1974 : Résistance [22]
- 20 **Avec le porte-voix -- Μέ τό χωνί**
Album 1940-1974 : Résistance [25]
«Mort aux occupants et aux traîtres».